

Babel

Festival di letteratura e traduzione

Bellinzona



Babel 2017. Aldilà

14-17 settembre

La traduzione attraversa le letterature, le letterature attraversano infiniti mondi. Quest'anno Babel attraversa il confine ultimo e ospita scrittori che, da tutto il mondo e in lingue diverse, con ironia o con rabbia, cauti o innamorati, hanno dato voce alle presenze silenziose e prestato luce alle ombre.

Babel è aldilà.

Gli scrittori che, compiuto il grande viaggio, arrivano a Bellinzona sono Yu Hua e Xiaolu Guo, Eric Chevillard, Marie NDiaye, Abdelfattah Kilito, John Freeman e Franco Buffoni, Susana Moreira Marques e, ospiti di Moby Dick di Rete Due, Ugo Cornia, Daniele Benati e Viola di Grado.

Sono qui elencati i titoli delle opere degli autori presenti a Babel, disponibili presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona o in altre biblioteche del Sistema bibliotecario ticinese.

Le notizie bibliografiche sono ordinate per autore e per titolo.

Daniele Benati

è nato a Reggio Emilia nel 1953. Ha insegnato come Lettore di Italiano in diverse università di Irlanda, Stati Uniti e Ungheria. Ha tradotto e curato opere di scrittori irlandesi e americani, fra cui James Joyce, Samuel Beckett, Flann O'Brien, Ring Lardner, Castle Freeman, Miriam Toews e Brian Friel. Assieme a Gianni Celati ha tradotto e curato l'antologia *Storie di solitari americani* (Rizzoli 2006) e ha curato l'edizione americana del monologo teatrale *Carta canta* di Raffaello Baldini (Bordighera Press, Florida, 2000). Ha pubblicato le seguenti opere di narrativa: *Silenzio in Emilia* (Feltrinelli 1997, Premio Loria 1997, finalista Premio Chiara 1998); *Cani dell'inferno* (Feltrinelli 2004, finalista Premio Bergamo 2005); *Opere complete di Learco Pignagnoli* (Aliberti 2006); *Un altro che non ero io* (Aliberti 2007); *Baltica 9* (con Paolo Nori, Laterza 2008). È stato redattore dell'almanacco letterario "Il Semplice" (Feltrinelli 1995-1997) e della rivista "L'accalappiacani" (Derive&Approdi, 2006-2010).

Un altro che non ero io / Daniele Benati. - Reggio Emilia : Aliberti, 2007. - 235 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Baltica 9 : Guida ai misteri d'oriente / Daniele Benati, Paolo Nori. - Bari : Laterza, 2008. - 171 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iv 910.4(4-11) BENA

Cani dell'inferno / Daniele Benati. - Milano : Feltrinelli, 2004. - 249 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Silenzio in Emilia / Daniele Benati. - Milano : Feltrinelli, 1997. - 165 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Franco Buffoni

ha pubblicato i libri di poesia *Suora carmelitana* (Guanda 1997), *Il profilo del Rosa* (Mondadori 2000), *Guerra* (Mondadori 2005), *Noi e loro* (Donzelli 2008), *Roma* (Guanda 2009), *Jucci* (Mondadori 2014), *Avrei fatto la fine di Turing* (Donzelli 2015). L'Oscar *Poesie 1975-2012* (Mondadori 2012) raccoglie la sua opera poetica. Dirige il semestrale "Testo a fronte". È autore dei pamphlet *Più luce, padre* (Sossella, 2006) e *Laico Alfabeto* (Transeuropa 2010) e dei romanzi *Zamel* (Marcos y Marcos 2009), *Il servo di Byron* (Fazi 2012), *La casa di via Palestro* (Marcos y Marcos 2014), *Il racconto dello sguardo acceso* (Marcos y Marcos 2016). Del 2017 l'opera teatrale *Personae*, una polifonia dall'Aldilà, edita da Manni.

Un'altra voce : antologia di poesia italiana contemporanea : con traduzione in ebraico / a cura di Franco Buffoni ; trad. di Alon Altaras. - Milano : Marcos y Marcos, 2004. - 184 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 33973

Avrei fatto la fine di Turing / Franco Buffoni. - Roma : Donzelli, 2015. - 124 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

La casa di via Palestro / Franco Buffoni. - Milano : Marcos y Marcos, 2014. - 153 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Con il testo a fronte : indagine sul tradurre e l'essere tradotti / Franco Buffoni. - Novara : Interlinea, 2016. - 317 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Studio. Segnatura: BCB 82.03 BUFF

Guerra / Franco Buffoni. - Milano : Mondadori, 2005. - 197 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Mid Atlantic : teatro e poesia nel novecento angloamericano / Franco Buffoni. - Milano : Effigie, 2007. - 142 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Studio. Segnatura: BCB 820.09 BUFF

Noi e loro / Franco Buffoni. - Roma : Donzelli, 2008. - 153 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

O Germania / Franco Buffoni. - Novara : Interlinea, 2015. - 77 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Una piccola tabaccheria : quaderno di traduzioni / Franco Buffoni. - Milano : Marcos y Marcos, 2012. - 297 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Poesia

Poesie, 1975-2012 / Franco Buffoni ; introd. di Massimo Gezzi. - Milano : Oscar Mondadori, 2012. - 340 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Il profilo del rosa / Franco Buffoni. - Milano : A. Mondadori, 2000. - 135 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Il racconto dello sguardo acceso / Franco Buffoni. - Milano : Marcos y Marcos, 2016. - 244 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iai 850"19" BUFF 1

Roma / Franco Buffoni. - Parma : Guanda, 2009. - 175 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Il servo di Byron / Franco Buffoni. - Roma : Fazi, 2012. - 155 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Suora carmelitana : e altri racconti in versi / Franco Buffoni. - Parma : U. Guanda, 1997. - 115 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Theios / Franco Buffoni. - Novara : Interlinea, 2001. - 76 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

La traduzione del testo poetico / a cura di Franco Buffoni. - Milano : Marcos y Marcos, 2004. - 574 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Studio. Segnatura: BCB 82.03 TRAD

Zamel / Franco Buffoni. - Milano : Marcos y Marcos, 2009. - 233 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Éric Chevillard

de Minuit, tra cui Mourir m'enrhume, Palafox, La Nébuleuse du crabe, Oreille rouge, Du hérisson, Le Vaillant petit tailleur, Choir, Dino Egger, Le Désordre Azerty, Juste ciel e Ronce-Rose, quest'ultimo uscito nel 2017. Pubblica inoltre raccolte di testi brevi per le éditions Fata Morgana (il più recente: Détartre et désinfecte, 2017). Dal 2011 scrive regolarmente su "Le Monde des livres", e dal 2007 pubblica tre post al giorno sul suo blog, L'Autofictif, raccolti ogni anno in volume dalle éditions L'Arbre vengeur (il più recente: L'Autofictif à l'assaut des cartels). A settembre pubblicherà per le éditions Notabilia una fantasia critica intitolata Défense de Prosper Brouillon. In italiano è uscito Sul soffitto (Del Vecchio Editore, 2015) ed è in corso di traduzione Palafox, che uscirà sempre per Del Vecchio nel 2018.

Choir / Éric Chevillard. - Paris : Les Éditions de Minuit, 2010. - 271 p. CAT ; SIS

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Sul soffitto / Éric Chevillard ; trad. di Gianmaria Finardi. - [Roma] : Del Vecchio, 2015. - 132 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Ugo Cornia

Laureato in filosofia a Bologna, è insegnante di filosofia e di sostegno in una scuola superiore di Modena, dove vive. Ha cominciato a pubblicare sulla rivista «Il semplice» (1995-1997), a cura di Gianni Celati, Ermanno Cavazzoni e Daniele Benati. È autore delle seguenti opere di narrativa: Sulla felicità a oltranza (Sellerio, 1999), Quasi amore (Sellerio, 2001), Roma (Sellerio, 2004), Le pratiche del disgusto (Sellerio, 2007), Sulle tristezze e i ragionamenti, (Quodlibet, 2008), Le storie di mia zia (e di altri parenti) (Feltrinelli, 2008), Modena è piccolissima (con Giuliano Della Casa, EDT, 2009), Operette ipotetiche (Quodlibet, 2010), Autobiografia della mia infanzia (Topipittori, 2010), Il professionale. Avventure scolastiche (Feltrinelli, 2012), Scritti di impegno incivile (Quodlibet, 2013), Animali (topi gatti cani e mia sorella) (Feltrinelli, 2014), Sono socievole fino all'eccesso (vita di Montaigne) (Marcos y Marcos, 2015), Buchi (Feltrinelli, 2016). Nel 2004 ha vinto il Premio Nazionale Letterario Pisa per la sezione Narrativa

Animali : (topi, gatti, cani e mia sorella) / Ugo Cornia. - Milano : Feltrinelli, 2014. - 111 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Buchi / Ugo Cornia. - Milano : Feltrinelli, 2016. - 89 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB lai 850"20" CORN 1

Operette ipotetiche / Ugo Cornia. - Macerata : Quodlibet, 2010. - 112 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Le pratiche del disgusto / Ugo Cornia. - Palermo : Sellerio, 2007. - 101 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Il professionale : avventure scolastiche / Ugo Cornia. - Milano : Feltrinelli, 2012. - 127 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Quasi amore / Ugo Cornia. - Palermo : Sellerio, 2001. - 132 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Roma / Ugo Cornia. - Palermo : Sellerio, 2004. - 104 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Sono socievole fino all'eccesso : vita di Montaigne / Ugo Cornia. - Milano : Marcos y Marcos, 2015. - 174 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Le storie di mia zia (e di altri parenti) / Ugo Cornia. - Milano : Feltrinelli, 2008. - 166 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Sulla felicità a oltranza / Ugo Cornia. - Palermo : Sellerio, 2000. - 141 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Sulle tristezze e i ragionamenti / Ugo Cornia. - Macerata : Quodlibet, 2008. - 126 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Viola Di Grado

nata a Catania nel 1987, è una scrittrice e orientalista. Ha vissuto a Leeds, Londra e Kyoto. Il suo romanzo d'esordio *Settanta Acrilico Trenta Lana* (Edizioni E/O), pubblicato a 23 anni e bestseller in Italia e negli Stati Uniti, ha vinto il Premio Campiello Opera Prima e il premio Rapallo Carige Opera Prima, ed è stato finalista al Premio Strega e all'International DUBLIN Literary Award. Il suo secondo romanzo, *Cuore Cavo* (Edizioni E/O), è stato finalista ai PEN Literary Awards, agli IPTA Awards e all'International DUBLIN Literary Award. Il suo terzo romanzo è *Bambini di ferro* (La nave di Teseo). Le sue opere sono tradotte in dieci paesi.

Bambini di ferro / Viola Di Grado. - Milano : La nave di Teseo, 2016. - 249 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB lai 850"20" DIGRA 3

Cuore cavo / Viola Di Grado. - Roma : e/o, 2013. - 166 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB lai 850"20" DIGRA 2

Settanta acrilico trenta lana / Viola Di Grado. - Roma : e/o, 2011. - 189 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB lai 850"20" DIGRA 1

Freeman, John

Scrittore, poeta e critico letterario. In passato editor di "Granta", è ora editor di "Freeman's" e executive editor di Lit Hub. È autore di *The Tyranny of E-mail: The Four-Thousand Year Journey to Your Inbox*, e *How to Read a Novelist*, e ha curato l'antologia *Tales of Two Cities: The Best and Worst of Times in Today's New York*. I suoi scritti sono stati tradotti in più di venti lingue e sono apparsi su numerose testate tra le quali "The New Yorker", "The Paris Review", e "The New York Times". Insegna alla New School di New York ed è Writer in Residence presso la New York University. La sua prima raccolta di poesie, *Maps*, uscirà per Copper Canyon Press nell'autunno del 2017.

Come leggere uno scrittore / John Freeman ; trad. di Fjodor B. Ardizzoia ... [et al.] ; ritratti di W.H. Chong. - Torino : Codice, 2013. - 380 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB le 82.09 FREE

Lighting for interiors photography / John Freeman. - Mies : RotoVision, cop. 2002. - 159 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Racconti delle due città : lusso e miseria a New York / a cura di John Freeman. - Viterbo : Stampa alternativa, 2015. - 319 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

La tirannia dell'e-mail / John Freeman ; trad. di Giovanna Olivero. - Torino : Codice, 2010. - 207 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Abdelfattah Kilito

è nato a Rabat, Marocco, nel 1945. Specialista di letterature arabe antiche, è professore di lettere all'università Mohammed V (Rabat-Agddal), e insegna a Parigi, Princeton, Chicago e Harvard. È autore di svariati libri di saggistica e racconti, in arabo e in francese. I suoi libri tradotti in italiano sono L'Autore e i suoi doppi (Einaudi, 1988), L'occhio e l'ago (il melangolo, 1994), Esplorazioni (Mesogea, 2006), Tu non parlerai la mia lingua (Mesogea, 2010). Tra i riconoscimenti, il Grand Prix du Maroc nel 1989, e il Prix du Rayonnement de la langue et de la littérature françaises, attribuitogli dall'Académie Française nel 1996.

L'autore e i suoi doppi : saggio sulla cultura araba classica / Abdelfattah Kilito ; [trad. di Gianni Turchetta]. - Torino : G. Einaudi, cop. 1988. - VI, 136 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Marie NDiaye

nata nel 1967 nella banlieue parigina da padre senegalese e madre francese, vive a Berlino. Autrice di svariati romanzi, raccolte di racconti, opere teatrali e sceneggiature, ha pubblicato il suo primo romanzo, Quant au riche avenir, a 17 anni. Nel 2009 si è aggiudicata il Prix Goncourt con Trois femmes puissantes (Tre donne forti, Giunti, 2010), tradotto in 26 Paesi. Sempre per Giunti sono usciti Una stretta al cuore (2010) e Ladivine (2016). Il romanzo più recente è La cheffe, attualmente in corso di traduzione per Bompiani.

Fuori stagione / Marie NDiaye ; trad. di Lucia Quaquarelli. - Milano : Morellini, 2007. - 126 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 39632

In famiglia / Marie Ndiaye ; trad. dal francese di Leonella Prato Caruso e Anna Basso. - Milano : Anabasi, 1993. - 301 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 26040

Ladivine / Marie NDiaye ; trad. di Antonella Conti. - Firenze : Giunti, 2016. - 391 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 NDiaye

Papa doit manger / Marie Ndiaye. - Paris : Les Ed. de Minuit, 2003. - 94 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 45722

Il pensiero dei sensi / Marie Ndiaye ; trad. di Susanna Spero. - Venezia : Marsilio, 1993. - 113 p.
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 26884

Rosie Carpe / Marie NDiaye ; trad. di Lucia Quaquarelli. - Milano : Morellini, 2005. - 315 p.
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 32944

Una stretta al cuore / Marie NDiaye ; trad. di Antonella Conti. - Firenze : Giunti, 2009. - 300 p.
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 39633

Tre donne forti / Marie NDiaye ; trad. di Antonella Conti. - Firenze : Giunti, 2011. - 319 p.
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB lani 82/89 NDiaye

Trois femmes puissantes : roman / Marie Ndiaye. - [Paris] : Gallimard, 2009. - 316 p.
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB lani 840 NDyae

Tutti i miei amici / Marie Ndiaye ; trad. di Ombretta Marchetti. - Milano : Baldini Castoldi Dalai, 2005. - 141 p.
Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Xiaolu Guo

è nata in un villaggio di pescatori e si è laureata all'Accademia di cinema di Pechino. Dopo l'esilio ha vissuto in diverse città europee, per trasferirsi a Londra nel 2002. Ha pubblicato diversi romanzi in cinese e cinque in inglese: il primo, *Piccolo dizionario cinese-inglese per innamorati* (Rizzoli 2007). Nel 2013 è stata selezionata da "Granta" tra i Migliori giovani scrittori britannici. I suoi romanzi più recenti, *20 frammenti di gioventù vorace* e *La Cina sono io* sono pubblicati in Italia da Metropoli d'Asia. Come cineasta, Xiaolu ha diretto diversi documentari e due lungometraggi, *UFO in Her Eyes* e *She, a Chinese*, premiato con il Pardo d'oro al festival di Locarno – e proiettato a Babel giovedì 16 alla presenza della regista. Il suo ultimo romanzo, *Once Upon a Time in the East*, è uscito nell'aprile 2017 per Random House.

20 frammenti di gioventù vorace / Xiaolu Guo ; trad. di Gaia Amaducci. - Milano : Metropoli d'Asia, 2015. - 173 p.
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB lani 82/89 Guo

La Cina sono io / Xiaolu Guo ; trad. di Gaia Amaducci. - Milano : Metropoli d'Asia, 2014. - 393 p.
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB lani 82/89 Guo

Il villaggio senza lacrime / Xiaolu Guo ; [trad. di Giuseppe Maugeri]. - Milano : Garzanti, 2010. - 179 p.
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 43188

Yu Hua

è nato nel 1960 a Hangzhou, nella provincia di Zhejiang. Dopo aver lavorato per cinque anni come dentista, nel 1983 ha cominciato a scrivere narrativa, perché non gli andava “di passare le giornate a guardare in bocca alla gente”. Da allora ha scritto nove romanzi, sei raccolte di racconti, e tre raccolte di saggi. In italiano sono stati pubblicati *Torture* (Einaudi, 1997), *Vivere!* (Donzelli, 1998), *L'eco della pioggia* (Donzelli, 1998), *Cronache di un venditore di sangue* (Einaudi, 1999), *Le cose del mondo sono fumo* (Einaudi, 2004), *Brothers* (Feltrinelli, 2008), *Arricchirsi è glorioso* (Feltrinelli, 2009), *La Cina in dieci parole* (Feltrinelli, 2012). Il romanzo *Vivere!* è stato adattato per il cinema da Zhang Yimou. Tra i principali riconoscimenti: Premio Grinzane Cavour, James Joyce Award, Barnes & Noble Discovery Great New Writers Award, Prix Courier International. Nel 2014 ha ricevuto l'Ordre des Arts et des Lettres

Arricchirsi è glorioso : Brothers, seconda parte / Yu Hua ; trad. di Silvia Pozzi. - Milano : Feltrinelli, 2009. - 437 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Brothers : prima parte / Yu Hua ; trad. di Silvia Pozzi. - Milano : Feltrinelli, 2008. - 248 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

China, ein Gebirgsdorf : in der Volksrepublik macht sich eine Autoritäten und Sinn-Monopole sprengende parodistische Kultur breit / von Yu Hua. - P. 57-58

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

La Cina in dieci parole / Yu Hua ; trad. di Silvia Pozzi. - Milano : Feltrinelli, 2012. - 229 p.

Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB vpve 951 YU

Le cose del mondo sono fumo / Yu Hua ; a cura di Maria Rita Masci. - Torino : Einaudi, 2004. - 195 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

L'eco della pioggia / Yu Hua ; trad. dal cinese di Nicoletta Pesaro. - Roma : Donzelli, 1998. - 285 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Torture / Yu Hua ; a cura di Maria Rita Masci. - Torino : Einaudi, 1997. - VII, 169 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario

Vivere! / Yu Hua ; trad. di Nicoletta Pesaro. - Roma : Donzelli, 1998. - 178 p.

Disponibile tramite prestito interbibliotecario